Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał Józef swojemu pierworodnemu imię Manasses,\* bo – (jak) powiedział – Bóg mi pozwolił zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierworodnemu dał na imię Manasses, bo — jak powiedział — Bóg mi pozwolił zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef nadał pierworodnemu imię Manasses, gdyż *mówił*: Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o całym domu mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nazwał tedy Józef imię pierworodnego Manases, mówiąc: Że mi dał Bóg zapomnieć wszelkiej pracy mojej, i wszystkiego domu ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał imię pierworodnego Manasses, mówiąc: Zapomnieć mi dał Bóg trudności moich i domu ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef dał swemu synowi pierworodnemu imię Manasses. [Mówił bowiem:] Dał mi Bóg zapomnieć o całym moim utrapieniu i o całym domu mego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierworodnego nazwał Józef Manasses, bo powiedział: Bóg mi dozwolił zapomnieć o wszelkiej udręce mojej i o całym domu ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierworodnemu Józef dał na imię Manasses, powiedział bowiem: Bóg pozwolił mi zapomnieć o mojej udręce i o całym domu mego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierworodnemu Józef dał imię Manasses, gdyż mówił: „Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o całym domu mojego ojca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodnemu dał Józef imię Manasse, gdyż [mówił]: ”Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o [utracie] ojczystego domu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierworodnemu Josef nadał imię Menasze, bo 'Pozwolił mi Bóg zapomnieć całe moje nieszczęście i cały dom mojego ojca'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Назвав же Йосиф імя первородного Манассій, бо: Бог дав мені забути всі мої болі і все мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef nazwał imię pierworodnego Menasze, mówiąc: Bóg dał mi zapomnieć wszystkie moje nieszczęścia oraz cały dom mojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Józef nazwał pierworodnego imieniem Manasses, gdyż jak powiedział: ”Bóg pozwolił mi zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mego ojca”. |

1. 1) Manasses, מְנַּׁשֶה (menaszsze h), czyli: zapomnienie (ptc. pi). [↑](#footnote-ref-2)